



Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 15 • Ağustos 2017

Onursal Başkanımızın Eşini kaybettik!

GERDER Derneğimizin kurucusu ve onursal başkanı Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu'nun çok sevgili eşi Ayşe Sevda Salihoğlu hakkın rahmetine kavuşmuştur. *Merhumeye Yüce Allah'tan rahmet, Sayın Hocamıza, kederli ailesi ve yakınlarına sabır, metanet ve başsağlığı dileriz.*



Onursal Üyemiz Şara Sayın'ı Kaybettik!

Derneğimizin onursal üyesi ve çok sayıda üyemizin hocalığını ve danışmanlığını üstlenerek Germanistik camiasına kazandıran, İstanbul Üniversitesi emekli öğretim üyesi **Prof. Dr. Şara Sayın**'ı kaybetmenin derin üzüntüsünü yaşıyoruz. Hocamıza Tanrıdan rahmet, kederli yakınlarına ve öğrencilerine sabır ve metanet diliyoruz.

Germanistik camiamıza baş sağlığı, Hocamıza da yüce Allah'tan rahmet dileriz.



Prof. Dr. Şara Sayın

Şara Sayın, 1926'da İstanbul'da doğdu. İstanbul Üniversitesi'ndeki eğitiminin ardından 1967'de Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde profesör oldu.

1972'de Almanca Öğretmenliği Anabilim Dalı'nın kurulmasını sağladı. 1992'de İstanbul Üniversitesi Çeviri Bölümü'nün kurulması için öncü oldu. Çeviri Bölümü 1993'te kuruldu, aynı yıl Çeviri Bilim Dalı'nda yüksek lisans programı açıldı ve 1994/1995 yılında Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı'nda lisans düzeyinde ilk öğrenciler kayıt yaptırıldı. Gerek Alman Dili ve Edebiyatı, gerekse Alman Dili Eğitimi ve son olarak da Çeviri(bilim) Bölümü'ne büyük emeği geçen Prof.Dr. Şara Sayın uzun yıllar başkanlığını yaptığı Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'ndan emekli oldu.

2000 yılında Goethe Madalyası'na değer görüldü. 2010 yılında ise Friedrich Gundolf ödülünün sahibi oldu.

Şara Sayın'ın Büchner üzerine yapılmış yetkin değerlendirmeleri-yorumları kapsayan "Devrimci Dram Yazarı Georg Büchner" (İlk baskı:1966) adında bir kitabı bulunuyor. "Metinlerle Söyleşi" dilimizdeki bir diğer kitabı.

Kaynak: <http://kulturservisi.com/p/profdr-sara-sayin-hayatini-kaybetti>

Saygıdeğer Üyelerimiz,

2017 (Geçmiş) Kurban Bayramınızı tüm içtenliğimizle kutlar, aileniz ve sevdiklerinizle sağlıklı, huzurlu ve mutlu bayramlar yaşamanızı ve nicelerine erişmenizi dileriz.

Saygılarımızla.

GERDER
Yönetim Kurulu



VI. International Congress on
CUDES 2017
Current Debates in Social Sciences

Sosyal Bilimlerde Güncel Tartışmalar Current Debates in Social Sciences

Umut Balcı

Sosyal Bilimlerde Güncel Tartışmalar Kongresi 14-16 Aralık 2017 tarihinde İstanbul'da düzenlenecektir. Kongrede Edebiyat, Dil Eğitimi ve Dilbilim alanları da yer almakta olup bu alanların koordinatörlüğü üyemiz Doç. Dr. Umut BALCI tarafından yürütülmektedir.

Yayın olanakları: Kabul edilen İngilizce veya Türkçe tüm bildiriler IJOPEC Yayınları tarafından kongreden önce yayınlanacak olan uluslararası editörlü kitapta kitap bölümü olarak yer alacaktır. IJOPEC akademik teşvik ve doçentlik başvurularında uluslararası yayınevi olarak kabul edilmektedir.

Bildiri ödülü: Kongre kapsamında yer alan tüm sosyal bilim alanlarında tam metin sunulan bildirilerden (sanal sunumlar dahil) bilim kurulunca seçilecek bildirilere en iyi tebliğ ödülleri verilecektir.

Sanal sunum: VI. CUDES katılımcıları sanal sunuma teşvik etmektedir. Bu bağlamda çeşitli nedenlerle İstanbul'a gelemeyecek olan katılımcılar bildiriye yönelik 15 dakikalık video kaydı çekip düzenleme kuruluna gönderilebilir.

Bildiri ile katkı sunmak isteyen üyelerimiz kongreye dair tüm detayları için <http://www.currentdebates.org> linkinden edinebilirler.

Die Forschungsplattform Elfriede Jelinek lädt herzlich ein!

Unter dem Titel „SPRACHE.BILD.FILM. Österreichische Autorinnen und Regisseurinnen“ veranstaltet die Forschungsplattform Elfriede Jelinek am 15. und 16. September 2017 in Beijing am China Film Archive und an der Beijing Foreign Studies University ein interkulturelles Symposium.

Wir ersuchen Sie um Ankündigung, Verbreitung und Berichterstattung.

15.9.-16.9.2017

Beijing Foreign Studies University und China Film Archive
(Beijing, China)

INTERKULTURELLES SYMPOSIUM

SPRACHE.BILD.FILM
Österreichische Autorinnen und Regisseurinnen

veranstaltet von der
Forschungsplattform Elfriede Jelinek der Universität Wien
und der
Beijing Foreign Studies University

in Kooperation mit:
Institut für Ostasienwissenschaften der Universität Wien
Institut für Film und Fernsehen - Filmakademie Wien

Filmarchiv Austria
Österreichisches Kulturforum Peking
China Film Consult
China Film Archive

Beijing International Studies University
Fudan University Shanghai

Das interkulturelle Symposium „SPRACHE.BILD.FILM. Österreichische Autorinnen und Regisseurinnen“, das am 15. und 16.9.2017 in Beijing im China Film Archive und an der Beijing Foreign Studies University stattfindet, befasst sich mit Verfilmungen von Werken österreichischer Autorinnen und mit Filmen österreichischer Regisseurinnen mit Literaturbezug.

Das Symposium ist zugleich Auftakt einer Filmretrospektive, die am 15.9.2017 mit Die Geträumten von Ruth Beckermann eröffnet wird und bis 19.9.2017 dauert.

Ausgangspunkt des Symposiums bilden verfilmte Werke von Arthur Schnitzler, Felix Salten, Marlen Haushofer, Ingeborg Bachmann und Elfriede Jelinek. Diskutiert werden insbesondere genderspezifische Aspekte, Frauen und ihre Perspektiven stehen im Zentrum der Veranstaltung.

In Vorträgen, Gesprächen und Diskussionsrunden werden österreichische und chinesische WissenschaftlerInnen die intermedialen Ansätze und Dramaturgien der Filme und ihrer Vorlagen analysieren und in Beziehung zu Werken chinesischer Autorinnen und Literaturverfilmungen in China setzen. Thematische Schwerpunkte bilden die Zusammenhänge von Ökonomie und Gender, die Ausgrenzung von Frauen, die Darstellung patriarchaler Gewalt und Gender Identities.

Das Symposium ist interdisziplinär konzipiert und bewusst als interkultureller Dialog zwischen TeilnehmerInnen aus Österreich und China gestaltet. Auch grundsätzliche Fragen des Kultur-Austausches zwischen Österreich und China sollen diskutiert werden.

Neben österreichischen und chinesischen ExpertInnen aus den Bereichen der Literatur-, der Film-, der Medien- und der Translationswissenschaft nehmen auch die Regisseurin Ruth Beckermann und die Schriftstellerin Cornelia Travnicek am Symposium teil.

Die Veranstaltung führt den Austausch zwischen österreichischen und chinesischen WissenschaftlerInnen fort, der mit dem vom Elfriede Jelinek-Forschungszentrum 2012 veranstalteten Symposium „FRAUEN.SCHREIBEN“ an der Fudan University in Shanghai gestartet wurde. Zugleich knüpft sie an die bestehende Kooperation zwischen dem Filmarchiv Austria und dem China Film Archive an.

Konzeption und Organisation: Pia Janke, Susanne Teutsch, Isabel Wolte

PROGRAMM

FREITAG, 15.9.2017

China Film Archive
Nr. 3 Wen Hui Yuan Road, Xiao Xi Tian, Haidian District

16 Uhr Begrüßung:

N. N., China Film Archive

REN Weidong, Beijing Foreign Studies University

Nina Dillenz, Österreichisches Kulturforum Peking

Pia Janke, Forschungsplattform Elfriede Jelinek der Universität Wien

Isabel Wolte, China Film Consult

16.30-17 Uhr

Dialog: Susanne Teutsch – Isabel Wolte:

Österreichische Literatur, österreichischer Film

17-17.35 Uhr

ZHOU Xia:

Chinesische Regisseurinnen und ihre Filme

Chinesisch mit deutscher Übersetzung

Abendessen

19-19.30 Uhr

Ruth Beckermann im Gespräch mit JIANG Li und Pia Janke:

Nähe und Fremdheit. Zum Film Die Geträumten

Deutsch mit chinesischer Übersetzung

19.30-21 Uhr

Filmvorführung: Ruth Beckermann: Die Geträumten (2016)

Deutsch mit chinesischen Untertiteln

21-21.30 Uhr

Dialog: Ruth Beckermann – LI Shuangzhi:

Filmische Inszenierung als Arbeit am Autorinnen-Mythos

Deutsch mit englischen und chinesischer Übersetzung

SAMSTAG, 16.9.2017

Beijing Foreign Studies University

Nr. 2 North Xisanhuan Road, Haidian District

I: ARTHUR SCHNITZLER / FELIX SALTEN

9-9.30 Uhr

FAN Jieping:

Frauenbilder in Montage am Beispiel von Fräulein Else

9.30-10 Uhr

Isabel Wolte:

Adaption und Appropriation – Die kleine Veronika und chinesische Äquivalente

10-10.45 Uhr

Gespräch: Ökonomie und Gender in Literatur und Film in Österreich und China

Mit LI Shuangzhi, LIU Xuehui, LIU Yongqiang und Christian Schenkermayr

II: MARLEN HAUSHOFER

11-11.30 Uhr

YANG Hui:

Über die feministische Rhetorik im Film Die Wand. Eine filmanalytische Untersuchung

11.30-12.15 Uhr

Gespräch: „wie durch eine unsichtbare Wand, von den anderen getrennt“

Ausgrenzung von Frauen in Literatur und Film in Österreich und China

Mit CHEN Min, LIU Wenjie und Uta Degner

China Film Archive

Nr. 3 Wen Hui Yuan Road, Xiao Xi Tian, Haidian District

11.30 Uhr

Filmvorführung: Robert Land: Die kleine Veronika (1930)

Stummfilm (deutsch und chinesische Zwischentitel) mit Live-Musikbegleitung

III: INGEBORG BACHMANN

13.45-14.15 Uhr

Claudia Walkensteiner-Preschl:

Vom Text zum Drehbuch zum Film: Einige Bachmann-Verfilmungen im Vergleich

14.15-14.45 Uhr

DING Junjun und REN Weidong:

Raummetapher in Drei Wege zum See

14.45-15.30 Uhr

Gespräch: Gewalt und Gender Identities in Literatur und Film in Österreich und China

Mit DING Junjun, LI Changke, REN Weidong und Claudia Walkensteiner-Preschl

IV: ELFRIEDE JELINEK

15.45-16.15 Uhr

Christian Schenkermayr:

„Die Herrschaft (das Recht) des Blickes“

Die Klavierspielerin in Michael Hanekes Verfilmung

China Film Archive

Nr. 3 Wen Hui Yuan Road, Xiao Xi Tian, Haidian District

15.45 Uhr

Filmvorführung: Anna Martinetz: Fräulein Else (2013)

Deutsch mit englischen und chinesischen Untertiteln

16.15-17 Uhr

Gespräch: Bild-Sprache. Sprach-Bilder

Elfriede Jelineks Texte und Filme in Österreich und China

Mit QI Kuaige, XIE Jianwen und Susanne Teutsch

17-17.30 Uhr

Abschlussgespräch: Von der Sprache zu den Bildern: Tendenzen und Perspektiven

österreichischer und chinesischer Literaturverfilmungen

Mit CHEN Zhuangying, HAN Ruixiang, Isabel Wolte, YANG Hui und Pia Janke

China Film Archive

Nr. 3 Wen Hui Yuan Road, Xiao Xi Tian, Haidian District

19-19.30 Uhr

Cornelia Travnicek im Gespräch mit Stephanie Godec:

Rebellische Heldinnen. Zum Roman Chucks

Deutsch mit chinesischer Übersetzung

19.30-21 Uhr

Filmvorführung: Sabine Hiebler, Gerhard Ertl: Chucks (2015)

Deutsch mit englischen und chinesischen Untertiteln

MONTAG, 18.9.2017

Beijing Foreign Studies University

Nr. 2 North Xisanhuan Road, Haidian District

10 Uhr

Filmvorführung: Paul Czinner: Fräulein Else (1929)

Einführung: Christian Schenkermayr

13 Uhr

Filmvorführung: Michael Haneke: Die Klavierspielerin (2001)

Einführung: Pia Janke

DIENSTAG, 19.9.2017

Beijing Foreign Studies University

Nr. 2 North Xisanhuan Road, Haidian District

13 Uhr

Filmvorführung: Julian Roman Pölsler: Die Wand (2012)

Einführung: Susanne Teutsch

15 Uhr

Filmvorführung: Werner Schroeter: Malina (1991)

Einführung: Isabel Wolte

Nähere Informationen sowie das detaillierte Programm:

<https://fpjelinek.univie.ac.at/veranstaltungen/symposium-china-2017>